### V Международный конкурс

### исследовательских работ школьников

### "Research start" 2022/2023

**ИЗУЧЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ К.СИМОНОВА «ВСЮ ЖИЗНЬ ЛЮБИЛ ОН РИСОВАТЬ ВОЙНУ…» НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**(на примере переводов, представленных на XII Международном литературном конкурсе, посвящённом памяти писателя К.М.Симонова и Году исторической памяти в Республике Беларусь)**

Автор:

**Даниленко Арина Сергеевна,**

учащаяся VIII класса

ГУО «Средняя школа № 8 г. Кричева»

Руководитель работы:

**Родина Марина Евгеньевна,**

учитель русского языка и литературы

ГУО «Средняя школа № 8 г. Кричева»

Кричев, 2023

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Введение** | 3 |
| **Глава 1** История создания стихотворения «Всю жизнь любил он рисовать войну…» | 5 |
| **Глава 2** Структурно-семантический анализ ключевых образов | 6 |
| 2.1 Метод структурно-семантической сетки | 6 |
| 2.2 Структурно-семантический анализ ключевых образов первой строфы  2.3 Структурно-семантический анализ ключевых образов второй строфы  2.4 Структурно-семантический анализ ключевых образов третьей строфы  2.5 Структурно-семантический анализ ключевых образов четвёртой строфы  2.6 Структурно-семантический анализ ключевых образов пятой строфы  **Заключение**  **Список использованных источников** | 6  7  8  8  9  10  12 |

**ВВЕДЕНИЕ**

Современная русская литература многогранна. Среди многочисленных художественных творений в плане воспитания высоких гражданских чувств выделяются произведения, написанные на тему Великой Отечественной войны.

Особое место среди произведений периода Великой Отечественной войны занимает **творчество К.М. Симонова.** Работая военным корреспондентом, он смог побывать на разных фронтах, своими глазами видел самые разные бои и битвы. Самое главное, что Симонов показывал войну через любовь к Родине, дружбу, любовь и верность. Многие стихотворения Симонова похожи на песни, они отличаются удивительной певучестью.  
Не только жизнь Симонова, но и его смерть была связана с войной. Писатель прожил более 30 лет после Победы. Когда он умер, его прах, согласно завещанию, развеяли над Буйничским полем под Могилёвом. Там поэт оказался в самом начале войны, в дивизии, которая прорывалась через окружение. Там он чуть не погиб и запомнил это место до конца жизни.  
 Многие авторы видели в Симонове учителя, высокий образец. Это выражалось не только в словах восхищения и признательности, но и «в стремлении передать звучание произведений поэта на родном языке» [13; 25]. Так, стихотворения К. Симонова переведены на белорусский (С.Тарасевич), украинский (Н.Сысойлов), болгарский (К.Георгиев) языки.

**Задуматься о роли переводов на белорусский язык** произведений русской литературы нам дал возможностьXII Международный литературный конкурс, посвящённый памяти писателя К.М.Симонова и Году исторической памяти в Республике Беларусь. Мы приняли участие в номинации «Перевод»: перевели стихотворение К.Симонова «Всю жизнь любил он рисовать войну…». Участие в конкурсе было результативным. Награждение победителей было организовано в рамках проведения Симоновских чтений 2022 года. В ходе церемонии победители читали конкурсные стихи и переводы. **Мы обратили внимание, что каждый перевод интересен, индивидуален и неповторим.** При этом сохранена композиционная целостность, смысловое единство стихотворения.

**Актуальность исследования**

Поэзия – наиболее трудная для перевода форма организации художественной речи. Поэт преображает окружающий его мир в сложный художественный образ. Перед переводчиком ставится задача понять этот образ, вжиться в него, чтобы на другом языке передать его особенности. Конечно, никто так хорошо не понимает поэта, как другой поэт. А уровень художественности перевода – заслуга переводчика. Поэтому часто **возникает вопрос о степени соответствия перевода оригиналу.** Стремление как можно достовернее передать эмоциональность произведения вынуждает жертвовать точностью образа и наоборот. Поэтому перед нами стал **вопрос о специфике переводов на белорусский язык и о возможностях их использования на уроках русской литературы** в школах Беларуси в условиях установления межпредметных связей между русской и родной литературами.

**Рассмотрим данную проблему на примере представленных переводов** стихотворения «Всю жизнь любил он рисовать войну…».

Мы провели сравнительный анализ трёх переводов на белорусский язык стихотворения К.М. Симонова «Всю жизнь любил он рисовать войну» с **целью** определения степени близости каждого из них оригиналу и особенностей трансформации художественных образов.

Для достижения заявленной цели были поставлены следующие **задачи**:

- изучить историю создания стихотворения К.М.Симонова «Всю жизнь любил он рисовать войну…»;

- провести сравнительный анализ текстов переводов методом структурно-семантической сетки;

- выявить трансформацию систем ключевых образов оригинала;

- систематизировать полученные в ходе сравнительного анализа данные.

**Объектом** данного исследования выступили переводы стихотворения К.Симонова на белорусский язык.

**Предметом** нашей работы явился сравнительный анализ особенностей переводов вышеназванного произведения.

На основании данных **метода структурной сетки** проводился построфный сравнительный анализ трёх переводов, в процессе которого отмечались соответствия (+), утраты структурных элементов (-) и привнесение новых (-). Результатом исследования стал вывод об особенностях перевода каждого из авторов, трансформации ключевых образов и о степени близости к оригиналу.

Результаты изучения особенностей перевода стихотворения, а также представленный словарный материал могут быть использованы на уроках русской литературы при изучении темы «Русскоязычная литература Беларуси».

Также словарный материал исследования можно применять и на уроках русского и белорусского языков при анализе явлений билингвизма, т.е. двуязычия.

**Глава 1 История создания стихотворения «Всю жизнь любил он рисовать войну…»**

В 1939 году Симонов написал стихотворение «Всю жизнь любил он рисовать войну…». В нем речь идет о рано умерших людях, всегда верно следовавших за своим жизненным предназначением.

Первая строфа посвящена художнику-баталисту. Скорей всего, поэт имел в виду русского живописца Верещагина (1842-1904). Перу Василия Васильевича принадлежит немало полотен на военную тематику. Чтобы быть максимально точным в изображении баталий, он не раз просился в расположение армии. Это в итоге и привело к трагической гибели художника во время русско-японской войны. Причина смерти Верещагина – взрыв мины на броненосце «Петропавловск».

На создание второго четверостишия Симонова, возможно, вдохновила история врача Абрама Львовича Берлина (1903-1939). Всю жизнь он боролся со страшной болезнью – чумой. Последним полем битвы для него стала Москва, где в конце 1930-х годов бушевала эпидемия. Чтобы спасти миллионы людей, Берлин с тремя коллегами решил на себе испытать вакцину от чумы. К сожалению, опыт обернулся неудачей. Абрам Львович скончался от легочной чумы.

Трудно точно сказать, о ком говорится в третьей строфе рассматриваемого текста. Среди вероятных прототипов – Валерий Павлович Чкалов (1904-1938), Михаил Сергеевич Бабушкин (1893-1938), Анатолий Константинович Серов (1910-1939). Правда, ни один из них в сорок лет не умер, как это указано у Симонова.

«Всю жизнь любил он рисовать войну…» – проникновенный гимн, воспевающий людей, которые жизнь отдали, занимаясь любимым делом. Они не успели дописать картины, поставить опыты, провести испытания. Впрочем, лирический герой стихотворения считает, что поистине влюбленный в свою работу человек никогда не сможет до смерти завершить все задуманное.

**Глава 2 Структурно-семантический анализ ключевых образов**

**2.1 Метод структурно-семантической сетки**

В основу сравнительного анализа переводов лег метод структурно-семантической сетки, который подробно рассматривает структуру значения образа [4, 5]. Данный метод является модификацией метода тематической сетки, лежащего в основе лексико-тематического анализа текста [2].

При помощи структурно-семантической сетки мы можем установить:

- субъект S, выступающий **ключевым художественным образом**, а также его составляющие (S1, 2, 3 и т.д.);

- способ его создания (вид тропа, речевая фигура);

- его лексико-семантическое выражение.

Субъект S – ключевой художественный образ, он получает развитие в дополнительных образах S1, S2, S3 и т.д., также обладающих собственными системами иносказательности и лексического выражения. Сохранение этой системы субъектов и их выражения имеет важнейшее значение для перевода. **Сравнительный анализ оригинала и перевода методом структурно-семантической сетки дал возможность оценить точность передачи художественной информации в переводе.**

Субъект S может совершать какое-то действие или являться чем-либо, что позволяет выделить предикат Р (Р1, Р2, Р3 и т.д.). К сравнительному анализу предикатов в текстах оригинала и переводов мы обращаемся в том случае, если значимые различия не могут быть объяснены только структурно-семантическим методом.

**2.2 Структурно-семантический анализ ключевых образов первой строфы**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **К.М. Симонов** | **Перевод 1**  **(Родина М.)** | **Перевод 2**  **(Климовцова Н.)** | **Перевод 3**  **(Маркевич Е.)** |
| Всю жизнь любил он рисовать войну.  Беззвездной ночью наскочив на мину,  Он вместе с кораблем пошел ко дну,  Не дописав последнюю картину. | Ён так любіў ствараць малюнкі аб вайне,  А хмарнай ноччу наляцеў на міну.  Ён разам з караблём ляжыць на дне,  Ён не зрабіў апошнюю карціну. | Вайну ён маляваў усё жыццё.  У ноч пайшоў, наскочыўшы на міну,  Ён разам з караблём у небыццё,  Апошнюю не скончыўшы карціну. | Усё жыццё ён маляваў вайну.  У цемры ноччу наскочыўшы на міну,  Ён разам з караблём цяпер заснуў,  Не дапісаў апошнюю карціну. |

Таблица 2.1 – Ключевые образы первой строфы

Обратимся к структурному анализу ключевых образов первой строфы стихотворения К.М. Симонова и переводов. В оригинале представлены пять ключевых образов: образ Он (лирический герой), образы войны, ночи, корабля, картины.

Образ **Он** (S) характеризуется поэтапно и в оригинале, и в переводах. Образ **Он** создается деталями окружающей обстановки: S1 – война, S2 – ночь, S3 – корабль, S4 – картина.

Образ войны S1 у Симонова охарактеризован глаголами «любил рисовать», в его систему входит выраженный метафорой «наскочив на мину» дополнительный образ мины. М. Родина передает систему образа мины как «наляцеў на міну», **усиливая динамичность** процесса. Н.Климовцова и Е.Маркевич **сохраняют идентичность оригинала**, используя «наскочыўшы на міну».

Если образ войны сохранили все переводчики, то образы ночи, корабля, картины изменяются. Так, у К.Симонова ночь «беззвёздная». Н.Климовцова **не акцентитирует внимание** на характеристике данного образа ( «У ноч пайшоў»). М.Родина М. и Е.Маркевич **преобразуют смысловой оттенок в более глубинный, мрачный** («хмарнай ноччу», «у цемры ноччу»).

Образ корабля из симоновской метафоры «с кораблём пошёл ко дну» в переводе Е.Маркевич **трансформировался в олицетворение** «з караблём цяпер заснуў». Интересно отметить, что образ корабля у Н.Климовцовой **сохранил метафоричность** («з караблём у небыццё»), у М.Родиной - **утратил дополнительную смысловую нагрузку** («з караблём ляжыць на дне»).

В образе картины появляется дополнительный, какой-то щемящий образ времени. Переводы, как и оригинал, чётко отразили это: «ён не зрабіў апошнюю карціну», «апошнюю не скончыўшы карціну», «не дапісаў апошнюю карціну».

**2.3** **Структурно-семантический анализ ключевых образов второй строфы**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **К.М. Симонов** | **Перевод 1**  **(Родина М.)** | **Перевод 2**  **(Климовцова Н.)** | **Перевод 3**  **(Маркевич Е.)** |
| Всю жизнь лечиться люди шли к нему, Всю жизнь он смерть преследовал жестоко И умер, сам привив себе чуму, Последний опыт кончив раньше срока. | Свой боль народ даверыў як свайму,  Заўсёды смерць сваю ён гнаў нанова.  Але памёр ён, прышчапіў сабе чуму.  Апошні вопыт скончыў ён датэрмінова. | Быў лекарам ад Бога, вось чаму  Ён смерць ганяў сваю так жорстка.  Памёр ён, прышчапіў сабе чуму,  Зрабіўшы дослед на чужых падмостках. | Усё жыццё сваё даверылі яму,  Усё жыццё аб смерці думаў ён часова,  Але памёр, як сам прывіў сабе чуму,  Апошні вопыт скончыў ён датэрмінова. |

Таблица 2.2 – Ключевые образы второй строфы

Система ключевого образа продолжает развитие во второй строфе дополнительными образами S5 – смерть, S6 – чума. Художественную нагрузку несут предикаты образа Он: Р1 – лечиться шли, Р2 – преследовал, Р3 – умер. Действие нарастает, передается градацией и завершается эмоциональным выводом, разочарованием.

Если у К.Симонова **действие характеризуется постоянством** («Всю жизнь лечиться люди шли к нему»), то все белорусские переводчики **по-своему интерпретировали этот процесс**. М. Родина **заменяет «люди» на более собирательный и значимый «народ»**. Н.Климовцова **масштабирует его** до «Быў лекарам ад Бога».

Динамично в стихотворении представлен **образ смерти S5** («смерть преследовал»). В переводах образ **преобразовывается от философского раздумья** («аб смерці думаў») у Е.Маркевич, до **нежелания, протеста с ней встречаться** («гнаў смерць», «смерць ганяў сваю») у других переводчиков.

**Образ чумы S6** конкретен и в оригинале, и в переводах.

**2.4** **Структурно-семантический анализ ключевых образов третьей строфы**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **К.М. Симонов** | **Перевод 1**  **(Родина М.)** | **Перевод 2**  **(Климовцова Н.)** | **Перевод 3**  **(Маркевич Е.)** |
| Всю жизнь привык он пробовать сердца. Начав еще мальчишкою с «ньюпора», Он в сорок лет разбился, до конца Не испытав последнего мотора. | Ён адчуваць жыццё сваё і сэрца  Пачаў, як быў хлапцом з “ньюпора”.  У сорак год разбіўся… да канца  Не здаў іспыт апошняга матора. | Усё жыццё трымаў у руках ён сэрца,  Хлапчуком пачынаючы з «ньюпора»,  У сорак ён разбіўся, да канца  Не бачыўшы апошняга матора. | Жыццё сваё ён адчуваць як сэрца.  Пачаў яшчэ хлапцом з " ньюпора»,  У сорак гад разбіўся ён,так да канца  Не зведаўшы апошняга матора. |

Таблица 2.3 – Ключевые образы третьей строфы

В третьей строфе **образ жизни S7** неразрывно и крепко связан с **образом сердца S8**. Система этого взаимодействия **сохранена во всех белорусских переводах**: «адчуваць жыццё сваё і сэрца», «усё жыццё трымаў у руках ён сэрца».

Таким же живым и действенным образом является **мотор S9**. Этот образ словно продолжает ряд жизнеутверждающих существительных – жизнь, сердце, мотор.

Но предикаты в третьей строфе говорят о скоротечности и невозвратности жизни: **Р4 – «разбился», Р5 – «не испытав последнего мотора**. Трагично звучат и переводы: «не здаў іспыт апошняга матора», «не бачыўшы апошняга матора», «не зведаўшы апошняга матора».

**2.5** **Структурно-семантический анализ ключевых образов четвёртой строфы**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **К.М. Симонов** | **Перевод 1**  **(Родина М.)** | **Перевод 2**  **(Климовцова Н.)** | **Перевод 3**  **(Маркевич Е.)** |
| Никак не можем помириться с тем, Что люди умирают не в постели, Что гибнут вдруг, не дописав поэм, Не долечив, не долетев до цели. | І нельга ж нам мірыцца з тым,  Што людзі паміраюць не ў ложку.  А гінуць раптам, не ўбычыўшы паэм,  Не вылечыўшы, не даляцеўшы трошку. | Ніяк не можам мы змірыцца з тым,  Што людзі паміраюць не ў ложку.  Што гінуць, не скончыўшы карцін,  Не завяршыўшы доследа ці кніжку. | Ніяк не можам памірыцца з тым,  Што людзі паміраюць не ў ложку,  Што гінуць, не дапісаўшы тых паэм,  Не далячыўшы, не даляцеўшы крышку. |

Таблица 2.4 – Ключевые образы четвёртой строфы

**В четвёртой строфе исчезает ключевой образ Я. Ведущим становится обобщённое рассуждение о жизни и смерти («не можем помириться»). На первый план выходит образ «люди»** S10 и его **предикаты Р6** – «умирают», «гибнут не дописав, не долечив, не долетев».

В том, как описывается смерть, **переводчики допускают несколько интересных изменений**. Возможно, каждый из них выражает собственные убеждения и стремления. Так, «поэмы» Н.Климовцова **заменяет** на «карціны», а «не долетев до цели» **преобразует** в «не завяршыўшы доследа ці кніжку». То есть абстрактная «цель» в переводе становится конкретной и лиричной, несмотря на изменение контекста. Особую смысловую нагрузку в переводах М.Родиной и Е.Маркевич **несут наречия** «не даляцеўшы **трошку**», «не даляцеўшы **крышку**»: в этом и есть особый трагизм восприятия авторского текста. Чуть-чуть не долетели, чуть-чуть не долечили… А в этом незначительном «крышку», «трошку» - боль и печаль.

**2.6** **Структурно-семантический анализ ключевых образов пятой строфы**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **К.М. Симонов** | **Перевод 1**  **(Родина М.)** | **Перевод 2**  **(Климовцова Н.)** | **Перевод 3**  **(Маркевич Е.)** |
| Как будто есть последние дела, Как будто можно, кончив все заботы, В кругу семьи усесться у стола И отдыхать под старость от работы… | Як быццам ёсць апошнія ў іх справы,  Як быццам можна скончыць іх турботы.  Пакаштаваць сямейныя іх стравы  І адпачыць пад старасць ад работы. | Няма апошніх ў іх спраў,  Не могуць кінуць і турботы,  І з родзічамі каля страў  Пад старасць адпачыці ад работы. | Як быццам ёсць усё тыя два крыла,  Як быццам можна скончыць усе турботы,  У сямейным коле сесці ля стала  І адпачыць пад старасць ад работы… |

Таблица 2.5 – Ключевые образы пятой строфы

В пятой строфе окончательно оформляется обобщённый образ, который представлен утвердительным **сравнением** «как будто есть», «как будто можно…». Далее он дополняется **образом семьи S11**, которая ассоциируется с теплотой, заботой и любовью («В кругу семьи усесться у стола и отдыхать под старость от работы»).

В белорусских переводах этот оттенок ещё больше усиливается. У М.Родиной, Е. Маркевич **появляются описания тихого уютного дома** с вкусным ужином «пакаштаваць сямейныя іх стравы», «у сямейным коле». Н.Климовцова **дополняет оригинал образом** **«родзічы»**, подчёркивая значимость близких для человека. Глаголы «усесться», «отдыхать» предполагают законченность и невозвратность действия.

**Заключение**

Мы сравнили три перевода стихотворения К.М. Симонова «Всю жизнь любил он рисовать войну…» на белорусский язык. Каждый из них по-своему интересен, в каждом есть достоинства и недостатки.

1. В ходе исследования изучена история создания стихотворения. Это позволило рассмотреть глубину восприятия переводов, осмыслить авторский замысел.

2. Сравнительный анализ текстов методом структурно-семантической сетки показал, что перевод зависит не только от оригинала, но и от восприятия переводчиком самого текста, от жизненного опыта поэта-переводчика. Было определено, что самый точный перевод выполнили Н. Климовцова и М. Родина (12 и 10 соответствий в системах ключевых образов). Наиболее вольное переложение образов в переводе Е. Маркевич (6 соответствий).

3. Отмечена трансформация системы ключевых образов в переводах, что связано во многом с опытом личных переживаний поэтов-переводчиков.

**Образ войны**. Война у К. Симонова стремительна. У переводчиков состояние движение или сохраняется, или усиливается. Так вводится образ времени, который замечен и в тексте оригинала, и в переводах.

**Образ корабля** у Н. Климовцовой метафоричен, как и у К. Симонова. У Е. Маркевич перешёл в олицетворение, у М. Родиной - утратил дополнительную смысловую нагрузку.

**Образ смерти**. В тексте К. Симонова лирический герой вступает в противоречие со смертью. В тексте Н. Климовцовой и М. Родиной смерть видится ещё более трагично.

4. Художественно-выразительный строй оригинала удалось сохранить всем переводчикам, за исключением незначительных переходов эпитета в олицетворение и метафору в переводах первой строфы.

В целом, можно заключить, что система образов сохранена переводчиками, хотя есть и употребление русизмов для более точной передачи художественных особенностей оригинала, что нередко случается при переводе на близкородственные языки.

Важно то, что главные образы оказались цельными. Три разных перевода дополняют друг друга, не заменяя оригинал.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Гісторыя беларускай літаратуры: XX стагоддзе (20-50-я гг.): у 4 т. / навук. рэд. У.В.Гніламёдаў і інш.] / Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі, Адз-нне гуманіт., Інстытут мовы і літаратуры імя Я. Коласа і Я. Купалы. - Мн.: Беларус.навука, 1993-2003.

2. Грабчыкаў, С.М. Беларуска-рускі слоўнік. - Мн.: Нар.асвета, 1993. - 349 с.

3. Русская литература: учебное пособие для 6-го класса общеобразовательных учреждений с белорусским и русским языками обучения / Т. Ф. Мушинская, Е. В. Перевозная, С. Н. Каратай. - Минск: Национальный институт образования, 2011. - 397, [1] с.

4. Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. - М.: Просвещение, 1985. - 399 с.

5. Русская литература: учебное пособие для 11-го класса общеобразовательных учреждений с белорусским и русским языками обучения / [Н. И. Мищенчук и др.]. - Минск: Национальный институт образования, 2010. - 332, [1] с.

6. Русско-белорусский словарь: В 3 т.:Ок.110 000 слов / АН Беларуси,Ин-т языкознания им.Я.Коласа. - Мн.: "Беларус.Энцыкл." им.П.Бровки, 1993.

7. Сопоставительный курс русского, белорусского и польского языков: Учеб. пособие для филол. специальностей вузов / А.М.Бордович, А.А.Гируцкий, Л.В.Чернышова. - Мн.: Універсітэцкае, 1999. - 222, [1] с.

8. Гниломедов, В., Где прожил жизнь ― там Родина / Владимир Гниломедов // Неман ― 2012. ― № 4. ― С. 145―174 ;

9. Гниломедов, В., Где прожил жизнь ― там Родина / Владимир Гниломедов // Неман ― 2012. ― № 5. ― С. 229―239 ;

10. Гоўдзіч, І.М. Шукаем шэдэўры!...: вопыты літаратурных даследаванняў / І. М. Гоўзіч, І. Л. Шаўлякова-Барзенка. - Мінск: Нацыянальны інстытут адукацыі, 2010. - 83, [1] c.

11. Міхневіч, А. Я., Вазьмі маё слова...: Нататкі аб лексіч.узаемаўплыве беларус.і рус. моў у кантэксце ўзаемадзеяння культур. - Мн.: Навука і тэхніка, 1990. - 88с.